Lettre d'Ignace d'Antioche aux Magnésiens

Le texte

N.B. Nous reprenons la traduction de l'église arménienne de France à laquelle nous avons apporté à l'occasion des modifications pour un sens plus littéral.

ΜΑΓΝΗΣΙΕΥΣΙΝ ΙΓΝΑΤΙΟΣ (Aux Magnésiens, Ignace)

Verset	Texte grec	Traduction française
	Adresse	
	Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ εὐλογημένῃ ἐν χάριτι θεοῦ πατρὸς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ σωτῆρι ἡμῶν, ἐν ᾧ ἀσπάζομαι τὴν ἐκκλησίαν τὴν οὖσαν ἐν Μαγνησίᾳ τῇ πρὸς Μαιάνδρῳ καὶ εὔχομαι ἐν θεῷ πατρὶ καὶ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ πλεῖστα χαίρειν.	Ignace, celui aussi [appelé] Théophore, à celle qui est bénie dans la grâce de Dieu le Père en Jésus Christ notre Sauveur, en lequel je salue l'Église qui est à Magnésie du Méandre, et [lui] souhaite des salutations surabondantes en Dieu le Père et en Jésus Christ.
	Chapitre 1	
1	Γνοὺς ὑμῶν τὸ πολυεύτακτον τῆς κατὰ θεὸν ἀγάπης, ἀγαλλιώμενος προειλόμην ἐν πίστει Ἰησοῦ Χριστοῦ προσλαλῆσαι ὑμῖν.	Ayant appris que votre charité est parfaitement ordonnée selon Dieu, je m'en réjouis et j'ai résolu de vous adresser la parole dans la foi en Jésus Christ.
2	καταξιωθεὶς γὰρ ὀνόματος θεοπρεπεστάτου, ἐν οἷς περιφέρω δεσμοῖς ᾄδω τὰς ἐκκλησίας, ἐν αἷς ἕνωσιν εὔχομαι σαρκὸς καὶ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ διὰ παντὸς ἡμῶν ζῆν, πίστεώς τε καὶ ἀγάπης, ἧς οὐδὲν προκέκριται, τὸ δὲ κυριώτερον, Ἰησοῦ καὶ πατρός·	Honoré d'un nom d'une divine splendeur, dans les fers que je porte partout, je chante les Églises, je leur souhaite l'union avec la chair et l'esprit de Jésus Christ, notre éternelle vie, l'union dans la foi et la charité, à laquelle rien n'est préférable, et ce qui est plus important, [l'union] du Jésus [charnel] et du Père,
3	ἐν ᾧ ὑπομένοντες τὴν πᾶσαν ἐπήρειαν τοῦ ἄρχοντος τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ διαφυγόντες θεοῦ τευξόμεθα.	en qui nous résisterons à toutes les menaces du prince de cette ère; nous y échapperons et nous atteindrons Dieu.
	Chapitre 2	
1	Ἐπεὶ οὖν ἠξιώθην ἰδεῖν ὑμᾶς διὰ Δαμᾶ τοῦ ἀξιοθέου ὑμῶν ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτέρων ἀξίων Βάσσου καὶ Ἀπολλωνίου καὶ τοῦ συνδούλου μου διακόνου Ζωτίωνος, οὗ ἐγὼ ὀναίμην, ὅτι ὑποτάσσεται τῷ ἐπισκόπῳ ὡς χάριτι θεοῦ καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ ὡς νόμῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	Puisque j'ai eu l'honneur de vous voir par l'intermédiaire de Damas, votre évêque digne de Dieu, et des dignes presbytres Bassus et Apollonius, et de mon serviteur co-esclave le diacre Zotion.... puissé-je jouir de lui, car il est soumis à l'évêque comme à la grâce de Dieu, et au presbyterium comme à la loi de Jésus Christ.
	Chapitre 3	

1 Καὶ ὑμῖν δὲ πρέπει μὴ συγχρᾶσθαι τῇ ἡλικίᾳ τοῦ ἐπισκόπου, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν θεοῦ πατρὸς πᾶσαν ἐντροπὴν αὐτῷ ἀπονέμειν, καθὼς ἔγνων καὶ τοὺς ἁγίους πρεσβυτέρους οὐ προσειληφότας τὴν φαινομένην νεωτερικὴν τάξιν, ἀλλ᾽ ὡς φρονίμους ἐν θεῷ συγχωροῦντας αὐτῷ, οὐκ αὐτῷ δέ, ἀλλὰ τῷ πατρὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ πάντων ἐπισκόπῳ.

Et à vous il convient de ne pas profiter de l'âge de votre évêque, mais par égard à la puissance de Dieu le Père, lui accorder toute vénération ; je sais en effet que vos saints presbytres n'ont pas abusé de la jeunesse qui paraît en lui, mais comme des gens sensés en Dieu, ils se soumettent à lui, non pas à lui, mais au Père de Jésus Christ, à l'évêque de tous.

2 εἰς τιμὴν οὖν ἐκείνου τοῦ θελήσαντος ἡμᾶς πρέπον ἐστὶν ἐπακούειν κατὰ μηδεμίαν ὑπόκρισιν· ἐπεὶ οὐχ ὅτι τὸν ἐπίσκοπον τοῦτον τὸν βλεπόμενον πλανᾷ τις, ἀλλὰ τὸν ἀόρατον παραλογίζεται. τὸ δὲ τοιοῦτον οὐ πρὸς σάρκα ὁ λόγος, ἀλλὰ πρὸς θεὸν τὸν τὰ κρύφια εἰδότα.

Par respect pour celui qui nous a aimés, il convient d'obéir sans aucune hypocrisie ; car ce n'est pas seulement cet évêque visible qu'on abuse, mais c'est l'évêque invisible qu'on cherche à tromper. Car dans ce cas, ce n'est pas de chair qu'il s'agit, mais de Dieu qui connaît les choses cachées.

Chapitre 4

1 Πρέπον οὖν ἐστιν μὴ μόνον καλεῖσθαι Χριστιανούς, ἀλλὰ καὶ εἶναι· ὥσπερ καί τινες ἐπίσκοπον μὲν καλοῦσιν, χωρὶς δὲ αὐτοῦ πάντα πράσσουσιν. οἱ τοιοῦτοι δὲ οὐκ εὐσυνείδητοί μοι εἶναι φαίνονται διὰ τὸ μὴ βεβαίως κατ᾽ ἐντολὴν συναθροίζεσθαι.

Il convient donc de ne pas seulement porter le nom de chrétiens, mais de l'être aussi ; certains, en effet, parlent toujours de l'évêque, mais font tout en dehors de lui. Ceux-là ne me paraissent pas avoir une bonne conscience, car ils ne se rencontrent pas ensemble de manière valide selon [le] commandement.

Chapitre 5

1 Ἐπεὶ οὖν τέλος τὰ πράγματα ἔχει καὶ πρόκειται τὰ δύο ὁμοῦ, ὅ τε θάνατος καὶ ἡ ζωή, καὶ ἕκαστος εἰς τὸν ἴδιον τόπον μέλλει χωρεῖν·

Car les choses ont une fin, et voici devant nous toutes deux également, la mort et la vie, et chacun doit aller à la place qui est la sienne;

2 ὥσπερ γὰρ ἐστιν νομίσματα δύο, ὃ μὲν θεοῦ, ὃ δὲ κόσμου, καὶ ἕκαστον αὐτῶν ἴδιον χαρακτῆρα ἐπικείμενον ἔχει, οἱ ἄπιστοι τοῦ κόσμου τούτου, οἱ δὲ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ χαρακτῆρα θεοῦ πατρὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐὰν μὴ αὐθαιρέτως ἔχωμεν τὸ ἀποθανεῖν εἰς τὸ αὐτοῦ πάθος, τὸ ζῆν αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

de même qu'il y a deux monnaies, celle de Dieu et celle du monde, et que chacune d'elles a son empreinte propre, les infidèles celle de ce monde, mais les fidèles qui sont dans la charité portent par Jésus Christ l'empreinte de Dieu le Père ; si nous ne choisissons pas librement, grâce à lui, de mourir pour [avoir part à] sa passion, sa vie n'est pas en nous.

Chapitre 6

1 Ἐπεὶ οὖν ἐν τοῖς προγεγραμμένοις προσώποις τὸ πᾶν πλῆθος ἐθεώρησα ἐν πίστει καὶ ἠγάπησα, παραινῶ, ἐν ὁμονοίᾳ θεοῦ σπουδάζετε πάντα πράσσειν, προκαθημένου τοῦ ἐπισκόπου εἰς τόπον θεοῦ καὶ τῶν πρεσβυτέρων εἰς τόπον

Ainsi, puisque dans les personnes que j'ai nommées plus haut, j'ai dans la foi vu et aimé toute votre communauté, je vous en conjure, ayez à coeur de faire toutes choses dans une divine concorde, sous la présidence de l'évêque qui tient

συνεδρίου τῶν ἀποστόλων, καὶ τῶν διακόνων τῶν ἐμοὶ γλυκυτάτων πεπιστευμένων διακονίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς πρὸ αἰώνων παρὰ πατρὶ ἦν καὶ ἐν τέλει ἐφάνη.

la place de Dieu, des presbytres qui tiennent la place du sénat des apôtres, et des diacres qui me sont si chers, à qui a été confié le service de Jésus Christ, qui avant les siècles était près de Dieu, et s'est manifesté à la fin.

2 πάντες οὖν ὁμοήθειαν θεοῦ λαβόντες ἐντρέπεσθε ἀλλήλους καὶ μηδεὶς κατὰ σάρκα βλεπέτω τὸν πλησίον, ἀλλ᾽ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ ἀλλήλους διὰ παντὸς ἀγαπᾶτε. μηδὲν ἔστω ἐν ὑμῖν, ὃ δυνήσεται ὑμᾶς μερίσαι ἀλλ᾽ ἐνώθητε τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς προκαθημένοις εἰς τύπον καὶ διδαχὴν ἀφθαρσίας.

Prenez donc tous les moeurs de Dieu, respectez-vous les uns les autres, et que personne ne regarde son prochain selon la chair, mais aimez-vous toujours les uns les autres en Jésus Christ. Qu'il n'y ait rien en vous qui puisse vous séparer, mais unissez-vous à l'évêque et aux présidents en image et leçon d'incorruptibilité.

Chapitre 7

1 Ὥσπερ οὖν ὁ κύριος ἄνευ τοῦ πατρὸς οὐδὲν ἐποίησεν, ἡνωμένος ὤν, οὔτε δι᾽ ἑαυτοῦ οὔτε διὰ τῶν ἀποστόλων· οὕτως μηδὲ ὑμεῖς ἄνευ τοῦ ἐπισκόπου καὶ τῶν πρεσβυτέρων μηδὲν πράσσετε· μηδὲ πειράσητε εὔλογόν τι φαίνεσθαι ἰδίᾳ ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὸ αὐτὸ μία προσευχή, μία δέησις, εἷς νοῦς, μία ἐλπὶς ἐν ἀγάπῃ, ἐν τῇ χαρᾷ τῇ ἀμώμῳ, ὅ ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός, οὗ ἄμεινον οὐδέν ἐστιν.

De même donc que le Seigneur n'a rien fait, ni par lui-même, ni par ses apôtres, sans son Père, avec qui il est un, ainsi vous non plus ne faites rien sans l'évêque et les presbytres ; et n'essayez pas de faire passer pour raisonnable ce que vous faites à part vous, mais faites tout en commun : une seule prière, une seule supplication, un seul esprit, une seule espérance dans la charité, dans la joie irréprochable ; cela, c'est Jésus Christ, à qui rien n'est préférable.

2 πάντες ὡς εἰς ἕνα ναὸν συντρέχετε θεοῦ, ὡς ἐπὶ ἓν θυσιαστήριον, ἐπὶ ἕνα Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν ἀφ᾽ ἑνὸς πατρὸς προελθόντα καὶ εἰς ἕνα ὄντα καὶ χωρήσαντα.

Tous accourez pour vous réunir comme en un seul sanctuaire de Dieu, comme autour d'un seul autel, en l'unique Jésus Christ, qui est sorti du Père un, et qui était en lui l'unique, et qui est allé vers lui.

Chapitre 8

1 Μὴ πλανᾶσθε ταῖς ἑτεροδοξίαις μηδὲ μυθεύμασιν τοῖς παλαιοῖς ἀνωφελέσιν οὖσιν. εἰ γὰρ μέχρι νῦν κατὰ Ἰουδαϊσμὸν ζῶμεν, ὁμολογοῦμεν χάριν μὴ εἰληφέναι.

Ne vous laissez pas égarer par les doctrines autres ni par ces vieilles fables qui sont sans utilité. Car si maintenant encore nous vivons selon le Judaïsme, nous avouons que nous n'avons pas reçu la grâce.

2 οἱ γὰρ θειότατοι προφῆται κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν ἔζησαν. διὰ τοῦτο καὶ ἐδιώχθησαν, ἐμπνεόμενοι ὑπὸ τῆς χάριτος αὐτοῦ, εἰς τὸ πληροφορηθῆναι τοὺς ἀπειθοῦντας, ὅτι εἷς θεός ἐστιν, ὁ φανερώσας ἑαυτὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅς ἐστιν αὐτοῦ λόγος ἀπὸ σιγῆς προελθών, ὃς κατὰ πάντα εὐηρέστησεν τῷ πέμψαντι αὐτόν.

Car les très divins prophètes ont vécu selon Jésus Christ; c'est pourquoi ils ont été persécutés. Ils étaient inspirés par sa grâce, pour que les incrédules fussent pleinement convaincus qu'il n'y a qu'un seul Dieu, manifesté par Jésus Christ son Fils qui est son Verbe sorti du silence, qui en toutes choses s'est rendu agréable à celui qui l'avait envoyé.

Chapitre 9

1 Εἰ οὖν οἱ ἐν παλαιοῖς πράγμασιν ἀναστραφέντες εἰς καινότητα ἐλπίδος ἦλθον, μηκέτι σαββατίζοντες, ἀλλὰ κατὰ κυριακὴν ζῶντες, ἐν ᾗ καὶ ἡ ζωὴ ἡμῶν ἀνέτειλεν δι᾽ αὐτοῦ καὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅν τινες ἀρνοῦνται, δι᾽ οὗ μυστηρίου ἐλάβομεν τὸ πιστεύειν, καὶ διὰ τοῦτο ὑπομένομεν, ἵνα εὑρεθῶμεν μαθηταὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μόνου διδασκάλου ἡμῶν·

Si donc ceux qui vivaient dans l'ancien ordre de choses sont venus à la nouvelle espérance, n'observant plus le sabbat, mais le jour du Seigneur, jour où notre vie s'est levée par lui et par sa mort, (que certains nient); mais c'est par ce mystère que nous avons reçu la foi, et c'est pour cela que nous tenons ferme, afin d'être trouvés de véritables disciples de Jésus Christ, notre seul maître –

2 πῶς ἡμεῖς δυνησόμεθα ζῆσαι χωρὶς αὐτοῦ, οὗ καὶ οἱ προφῆται μαθηταὶ ὄντες τῷ πνεύματι ὡς διδάσκαλον αὐτὸν προσεδόκων; καὶ διὰ τοῦτο, ὃν δικαίως ἀνέμενον, παρὼν ἤγειρεν αὐτοὺς ἐκ νεκρῶν.

comment pourrions-nous vivre sans lui, puisque les prophètes aussi, étant ses disciples par l'esprit, l'attendaient comme leur maître ? et c'est pourquoi celui qu'ils attendaient justement les a, en venant, ressuscités des morts.

Chapitre 10

1 Μὴ οὖν ἀναισθητῶμεν τῆς χρηστότητος αὐτοῦ. ἐὰν γὰρ ἡμᾶς μιμήσηται καθὰ πράσσομεν, οὐκέτι ἐσμέν. διὰ τοῦτο, μαθηταὶ αὐτοῦ γενόμενοι, μάθωμεν κατὰ Χριστιανισμὸν ζῆν. ὃς γὰρ ἄλλῳ ὀνόματι καλεῖται πλέον τούτου, οὐκ ἔστιν τοῦ θεοῦ.

Ne soyons donc pas insensibles à sa bonté. Car s'il nous imite selon ce que nous faisons, nous n'existons plus. C'est pourquoi faisons-nous ses disciples et apprenons à vivre selon le christianisme. Car celui qui s'appelle d'un autre nom en dehors de celui-ci, n'est pas à Dieu.

2 ὑπέρθεσθε οὖν τὴν κακὴν ζύμην, τὴν παλαιωθεῖσαν καὶ ἐνοξίσασαν, καὶ μεταβάλεσθε εἰς νέαν ζύμην, ὅ ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. ἁλίσθητε ἐν αὐτῷ, ἵνα μὴ διαφθαρῇ τις ἐν ὑμῖν, ἐπεὶ ἀπὸ τῆς ὀσμῆς ἐλεγχθήσεσθε.

Rejetez donc le mauvais levain, vieilli et aigri et transformez-vous en un levain nouveau, qui est Jésus Christ. Qu'il soit le sel de votre vie, pour que personne parmi vous ne se corrompe, car c'est à l'odeur que vous serez jugés.

3 ἄτοπόν ἐστιν, Ἰησοῦν Χριστὸν λαλεῖν καὶ Ἰουδαΐζειν. ὁ γὰρ Χριστιανισμὸς οὐκ εἰς Ἰουδαϊσμὸν ἐπίστευσεν, ἀλλ᾽ Ἰουδαϊσμὸς εἰς Χριστιανισμόν, ᾧ πᾶσα γλῶσσα πιστεύσασα εἰς θεὸν συνήχθη.

Il est absurde de parler de Jésus Christ et de judaïser. Car ce n'est pas le christianisme qui a cru au judaïsme, mais le judaïsme au christianisme, en qui s'est réunie toute langue qui croit en Dieu.

Chapitre 11

1 Ταῦτα δέ, ἀγαπητοί μου, οὐκ ἐπεὶ ἔγνων τινὰς ἐξ ὑμῶν οὕτως ἔχοντας, ἀλλ᾽ ὡς μικρότερος ὑμῶν θέλω προφυλάσσεσθαι ὑμᾶς, μὴ ἐμπεσεῖν εἰς τὰ ἄγκιστρα τῆς κενοδοξίας, ἀλλὰ πεπληροφορῆσθαι ἐν τῇ γεννήσει καὶ τῷ πάθει καὶ τῇ ἀναστάσει τῇ γενομένῃ ἐν καιρῷ τῆς ἡγεμονίας Ποντίου Πιλάτου· πραχθέντα ἀληθῶς καὶ βεβαίως ὑπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ἧς ἐκτραπῆναι μηδενὶ ὑμῶν γένοιτο.

Tout ceci, mes bien-aimés, ce n'est pas que j'aie appris que quelques-uns parmi vous soient mal disposés; mais, bien qu'étant plus petit que vous, je veux que vous soyez en garde pour ne pas vous laisser prendre aux hameçons de la vanité. Au contraire, soyez pleinement convaincus de la naissance, et de la passion, et de la résurrection arrivée sous le gouvernement de Ponce Pilate. Toutes ces choses ont été véritablement et certainement accomplies par Jésus Christ notre

espérance ; puisse aucun de vous ne jamais se détourner d'elles.

Chapitre 12

1 Ὀναίμην ὑμῶν κατὰ πάντα, ἐάνπερ ἄξιος ὦ. εἰ γὰρ καὶ δέδεμαι, πρὸς ἕνα τῶν λελυμένων ὑμῶν οὐκ εἰμί. οἶδα ὅτι οὐ φυσιοῦσθε· Ἰησοῦν γὰρ Χριστὸν ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς· καὶ μᾶλλον, ὅταν ἐπαινῶ ὑμᾶς, οἶδα, ὅτι ἐντρέπεσθε, ὡς γέγραπται, ὅτι ὁ δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος.

Puissé-je jouir de vous en toutes choses, si j'en suis digne. Car, bien qu'étant enchaîné, je ne suis comparable a aucun de vous qui êtes libres Je sais que vous ne vous gonflez pas d'orgueil ; car vous avez Jésus Christ en vous. Et davantage, quand je vous loue, je sais que vous en êtes confus, comme il a été écrit : « Le juste est son propre accusateur »

Chapitre 13

1 Σπουδάζετε οὖν βεβαιωθῆναι ἐν τοῖς δόγμασιν τοῦ κυρίου καὶ τῶν ἀποστόλων, ἵνα πάντα, ὅσα ποιεῖτε, κατευοδωθῆτε σαρκὶ καὶ πνεύματι, πίστει καὶ ἀγάπῃ, ἐν υἱῷ καὶ πατρὶ καὶ ἐν πνεύματι, ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν τέλει, μετὰ τοῦ ἀξιοπρεπεστάτου ἐπισκόπου ὑμῶν καὶ ἀξιοπλόκου πνευματικοῦ στεφάνου τοῦ πρεσβυτερίου ὑμῶν καὶ τῶν κατὰ θεὸν διακόνων.

Ayez donc soin de vous affermir dans les enseignements du Seigneur et des apôtres, afin qu'en toutes choses, autant que vous faites, vous prospériez de chair et d'esprit, dans la foi et la charité, dans le Fils et le Père et l'Esprit, dans le principe et dans la fin, avec votre si digne évêque, et la précieuse couronne spirituelle de votre presbyterium, et avec vos saints diacres.

2 ὑποτάγητε τῷ ἐπισκόπῳ καὶ ἀλλήλοις, ὡς Ἰησοῦς Χριστὸς τῷ πατρὶ [κατὰ σάρκα] καὶ οἱ ἀπόστολοι τῷ Χριστῷ καὶ τῷ πατρὶ ἵνα ἕνωσις ᾖ σαρκική τε καὶ πνευματική.

Soyez soumis à l'évêque et les uns aux autres, comme le Christ selon la chair fut soumis au Père, et les apôtres au Christ et au Père, afin que l'union soit à la fois charnelle et spirituelle.

Chapitre 14

1 Εἰδώς, ὅτι θεοῦ γέμετε, συντόμως παρεκελευσα ὑμᾶς. μνημονεύετέ μου ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν, ἵνα θεοῦ ἐπιτύχω, καὶ τῆς ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίας, ὅθεν οὐκ ἄξιός εἰμι καλεῖσθαι· ἐπιδέομαι γὰρ τῆς ἡνωμένης ὑμῶν ἐν θεῷ προσευχῆς καὶ ἀγάπης, εἰς τὸ ἀξιωθῆναι τὴν ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίαν διὰ τῆς ἐκκλησίας ὑμῶν δροσισθῆναι.

Sachant que vous êtes pleins de Dieu, je vous ai exhortés brièvement. Souvenez-vous de moi dans vos prières, afin que j'obtienne Dieu, et [souvenez-vous] aussi de l'Église de Syrie ; je ne suis pas digne d'en être appelé un membre, – car j'ai besoin de votre prière et de votre charité tout unies en Dieu, – pour que Dieu daigne, par votre Église, faire tomber sa rosée sur l'Église de Syrie.

Chapitre 15

1 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Ἐφέσιοι ἀπὸ Σμύρνης, ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν, παρόντες εἰς δόξαν θεοῦ, ὥσπερ καὶ ὑμεῖς οἳ κατὰ πάντα με ἀνέπαυσαν ἅμα Πολυκάρπῳ, ἐπισκόπῳ Σμυρναίων. καὶ αἱ λοιπαὶ

De Smyrne d'où je vous écris, les Éphésiens vous saluent. Ils y sont venus pour la gloire de Dieu ; comme vous, ils m'ont réconforté en toutes choses avec Polycarpe, l'évêque de Smyrne. Et les autres

δὲ ἐκκλησίαι ἐν τιμῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀσπάζονται ὑμᾶς. ἔρρωσθε ἐν ὁμονοίᾳ θεοῦ, κεκτημένοι ἀδιάκριτον πνεῦμα, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

Églises vous saluent aussi en l'honneur de Jésus Christ. Portez-vous bien dans la concorde de Dieu, possédant cet esprit inséparable qu'est Jésus Christ.

Commentaire

Carte de l'ouest de l'Asie Mineure



1. But et occasion de la lettre :
   - Prisonnier d'une cohorte romaine qui a fait halte à Smyrne, en route vers Rome, Ignace envoie une lettre à l'église de Magnésie, après en avoir écrit une aux Éphésiens.
   - Il exprime sa gratitude pour les personnes envoyées par l'église de Magnésie pour le soutenir, en particulier le très jeune évêque de Magnésie, Damas, des presbytres Bassus et Apollonius, ainsi que du diacre Zotion, probablement le scribe de la lettre aux Magnésiens
   - Il cherche à consolider l'autorité de l'évêque Damas que certains pourraient ne pas respecter en raison de son jeune âge et à promouvoir une atmosphère de concorde dans l'église (3 – 4)
   - Il dénonce ceux qui font des rassemblements dits chrétiens hors des rassemblements autour de l'évêque (7, 1-2)
   - Il veut mettre en garde contre la pression du judaïsme qui ne voit pas en Jésus celui annoncé par les prophètes et d'un retour des règles juives, comme celui du sabbat ou la fréquentation de la synagogue (8, 1-2; 10, 3)
   - Il met également en garde contre le courant docétiste, ceux qui nient que Jésus a vraiment pris chair, a vraiment souffert, est vraiment mort et est vraiment ressuscité (9, 1-2; 11, 1)

2. Structure de la lettre

Cette lettre ne suit pas un schéma très rigide. On note plutôt le passage à différents styles, signe d'une dictée orale qui s'étend sur quelques jours.

Adresse	• D'Ignace, dit Théophore, à la communauté de Magnésie, sur les bords du fleuve Méandre
Louange et reconnaissance (1, 1 – 2, 1a)	• Louange des églises • Souhait d'une union sans faille dans la foi et la charité avec Jésus et le Père • Reconnaissance devant la résistance au Prince de cette ère dans la marche vers Dieu • Reconnaissance devant la délégation de Magnésie venue le soutenir
Demande (2, 1b)	• Que Zotion, diacre et scribe, demeure auprès d'Ignace
Exhortations (3, 1 – 4, 1)	• À ne pas tenir compte du jeune âge de leur évêque Damas, à l'exemple des presbytres qui se sont soumis à lui • Il faut lui obéir sans hypocrisie, car il représente le Christ lui-même • Il ne faut pas imiter les gens qui se recommandent de l'évêque, mais en fait se rassemblent indépendamment de lui : ils portent le nom de chrétien sans l'être vraiment
Enseignement catéchétique (5, 1-2)	• Tout comme la vie et la mort sont deux réalités différentes, la vie païenne et la vie chrétienne sont deux réalités différentes, et le croyant habité par l'amour du Père dans le Christ est appelé à choisir librement la passion jusqu'à la mort s'il veut trouver la vie
Exhortations (6, 1 – 8, 1)	• À vivre ensemble dans la concorde, sous la présidence de l'évêque, représentant de Dieu, entouré du conseil des presbytres qui représentent les apôtres, avec le soutien des diacres responsable du service de Jésus Christ • Que chacun porte un regard de foi sur son prochain et que l'amour règne, en accord avec l'évêque et les présidents d'assemblée • Ne rien faire sans l'accord de l'évêque et faire preuve en tout temps d'une belle unanimité, signe de la présence de Jésus Christ • Il faut fréquenter un unique sanctuaire, à l'image du Père et de Jésus Christ qui sont uns • À ne pas se laisser égarer par des doctrines étrangères, en particulier provenant du Judaïsme.
Enseignement catéchétique (8, 2 – 9, 2	• Car mêmes les prophètes juifs ont témoigné en faveur de Jésus Christ, le verbe de Dieu • Et même les personnages de l'Ancien Testament sont venus vers la nouvelle espérance, délaissant le sabbat pour passer au jour du Seigneur; c'est une raison pour nous de tenir fermes dans la foi pour être les disciples de Jésus Christ • Les prophètes de l'Ancien Testament attendaient donc le Christ qui les a ressuscités des morts.
Exhortations (10, 1 – 3)	• Ne soyons pas insensibles à la bonté du Christ et soyons ses disciples, et apprenons à vivre selon le christianisme • Rejetons le levain vieilli et transformons-nous en levain nouveau • Évitons la propagande juive
Enseignement catéchétique (11, 1)	• Rappel du kérygme chrétien : « La naissance, la passion, la résurrection de Jésus sous le gouvernement de Ponce Pilate »

Louange et reconnaissance (12, 1)	• Les chrétiens de Magnésie ont le Christ en eux et ne se gonflent pas d'orgueil
Exhortation (13, 1)	• À s'affermir dans les enseignements du Seigneur • À être soumis à l'évêque et les uns aux autres
Prière et salutation finale (8, 2 – 9, 2)	• Que les Magnésiens se souviennent d'Ignace dans leurs prières ainsi que de l'église de Syrie • Les Éphésiens de Smyrne les saluent • Les autres églises les saluent • Souhait final

3. Théologie et ecclésiologie

Commençons avec la conception de Dieu chez Ignace. Parfois le mot « Dieu » est utilisé de manière absolue sans qu'on puisse distinguer s'il s'agit du Père ou de Jésus, parfois il est associé distinctement au Père :

- Dieu est la source de tout : la grâce et la joie (adresse; 2, 1), l'ordre moral des choses (1, 1), la rosée qui tombe sur l'Église (14, 2)
- Le but de la vie est d'atteindre Dieu (1, 2; 14, 1) et de lui ressembler (2, 1)
- L'un de ses attributs est la puissance (3, 1) et l'autorité ultime (3, 1; 6, 1)
- Il connaît les choses cachées (3, 2)
- Le Dieu unique le distingue des multiples divinités païennes (8, 2; voir 10, 1)
- Croire en Dieu est un trait qui distingue le christianisme (10, 3)

Le mot « Dieu » entend parfois simplement distinguer la réalité divine de la réalité humaine : « Prenez donc tous les moeurs de Dieu » (6, 2), « le sanctuaire de Dieu » (7, 2), « la gloire de Dieu » (15, 1), « la concorde de Dieu » (15, 1).

Quant au mot « Père », sur ses 11 occurrences, quatre fois il apparaît associé à Dieu dans l'expression « Dieu le Père ». Il semble avoir le même sens que le mot « Dieu » pris absolument. Intéressons-nous au sept fois où Ignace l'utilise seul :

- Ce qui est important, c'est l'union avec Jésus et le Père : « je leur souhaite l'union avec la chair et l'esprit de Jésus Christ, notre éternelle vie, l'union dans la foi et la charité, à laquelle rien n'est préférable, et ce qui est plus important, l'union avec Jésus et le Père » (1, 2)
- Les presbytres se soumettent à l'évêque comme au Père de Jésus Christ, à l'évêque de tous : « mais comme des gens sensés en Dieu, ils se soumettent à lui, non pas à lui, mais au Père de Jésus Christ, à l'évêque de tous » (3, 1)
- Jésus n'a rien fait sans son Père avec qui il est un : « De même donc que le Seigneur n'a rien fait, ni par lui-même, ni par ses apôtres, sans son Père, avec qui il est un » (7, 1)
- Jésus Christ est sorti du Père un : « en l'unique Jésus Christ, qui est sorti du Père un, et qui était en lui l'unique, et qui est allé vers lui » (7, 2)
- Tout ce que nous faisons, faisons-le dans le Fils et le Père et l'Esprit : « afin qu'en toutes choses, autant que vous faites, vous prospériez de chair et d'esprit, dans la foi et la charité, dans le Fils et le Père et l'Esprit » (13, 1)
- Il faut être soumis à l'évêque comme le Christ selon la chair fut soumis au Père, et les apôtres au Christ et au Père et à l'Esprit : « Soyez soumis à l'évêque et les uns aux autres, comme le Christ selon la chair fut soumis au Père, et les apôtres au Christ et au Père » (13, 2)

Ainsi, quand Ignace tient à distinguer la personne du Père, c'est pour mettre l'accent sur l'unité : Jésus a été uni à son Père, et ainsi nous sommes appelés à être uni également au Père et à Jésus, et à son représentant qu'est l'évêque.

Les nom « Jésus » est toujours associé à « Christ », sauf en 1, 2 alors qu'Ignace parle de « l'union avec Jésus et le Père »; cela s'explique par le fait qu'il venait de parler de l'union avec la chair et l'esprit de Jésus Christ, et maintenant il parle de l'union avec Jésus et le Père, et donc le nom « Jésus » fait référence au Jésus qui a vécu parmi nous.

Comment Ignace perçoit-il le rôle du Christ, un terme qui apparaît 22 fois dans sa lettre aux Magnésiens?

- C'est le rôle médiateur du Christ qui revient le plus souvent : c'est dans le Christ Jésus que la grâce et la joie du Père nous rejoignent (adresse), c'est en Jésus Christ que nous nous aimons les uns les autres (6, 2), on se réunit en assemblée en Jésus Christ (7, 2)
- Il est l'objet de notre foi (1, 1) et rien ne lui est préférable (7, 1), et les diacres sont responsables de son service (6, 1)
- C'est lui qui nous indique comment vivre, et donc nous devons vivre de son esprit (1, 2), de sa loi (2, 1), les prophètes ont agi selon ce qu'il a enseigné (8, 2), et nous devons faire de même pour être ses disciples (9, 1), et alors nous serons le levain nouveau (10, 2) et aurons Jésus Christ en nous (12, 1)
- Le Christ est sorti du Père, donc porte son empreinte (7, 2), il est son Verbe qui proclame son unicité (8, 2)
- Le Christ a été soumis au Père, et les apôtres ont été soumis au Christ (13, 2)
- Il est celui qui est né, a vécu sa passion et est ressuscité (11, 1)

Qu'en est-il de l'Esprit Saint? La seule mention se trouve en 13, 1 : « afin qu'en toutes choses, autant que vous faites, vous prospériez de chair et d'esprit, dans la foi et la charité, dans le Fils et le Père et l'Esprit, dans le principe et dans la fin ». Selon William R. Schoebel (A Commentary on the Letters of Ignatius of Antioch. Philadelphia: Fortress Press, 1985, p. 131), nous serions devant une interpolation ultérieure, car les formules d'Ignace sont habituellement binaires. Et de fait, le mot apparaît ici soudainement sans qu'on sache exactement son rôle.

Ignace exprime donc la théologie traditionnelle du Christ comme parole de Dieu, issu du Père, reflet du Père, chemin pour le rejoindre dans la foi.

Comme nous l'avons observé dans la lettre aux Éphésiens, l'ecclésiologie d'Ignace est centrée sur une vision hiérarchique de l'église avec trois niveaux : l'évêque unique d'abord, puis son conseil de presbytres, et enfin les diacres qui assurent de multiples services dans la communauté.

- « ayez à coeur de faire toutes choses dans une divine concorde, sous la présidence de l'évêque qui tient la place de Dieu, des presbytres qui tiennent la place du sénat des apôtres, et des diacres qui me sont si chers, à qui a été confié le service de Jésus Christ » (6, 1)

Tout au long de sa lettre il rappelle le devoir de soumission ou d'union à l'évêque :

- « car il [le diacre Zotion] est soumis à l'évêque comme à la grâce de Dieu, et au presbyterium comme à la loi de Jésus Christ » (2, 1)
- « mais comme des gens sensés en Dieu, ils [les presbytres] se soumettent à lui [le jeune évêque Damas], non pas à lui, mais au Père de Jésus Christ, à l'évêque de tous » (3, 1)
- « unissez-vous à l'évêque et aux présidents en image et leçon d'incorruptibilité » (6, 2)
- « Soyez soumis à l'évêque » (13, 1)

L'évêque terrestre est le représentant de l'évêque céleste qu'est Dieu :

- « c'est l'évêque invisible qu'on cherche à tromper [en n'obéissant pas à l'évêque terrestre] » (3, 2)

Les assemblée légitimes sont celles qui se font autour de l'évêque :

- « certains, en effet, parlent toujours de l'évêque, mais font tout en dehors de lui…. leurs assemblées ne sont pas légitimes » (4, 1)

L'église doit être un symbole d'unité autour de l'évêque :

- « De même donc que le Seigneur n'a rien fait, ni par lui-même, ni par ses apôtres, sans son Père, avec qui il est un, ainsi vous non plus ne faites rien sans l'évêque et les presbytres… une seule prière, une seule supplication, un seul esprit, une seule espérance » (7, 1)
- « Tous accourez pour vous réunir comme en un seul sanctuaire de Dieu… » (7, 2)
- Soyez soumis à l'évêque et les uns aux autres, comme le Christ selon la chair fut soumis au Père, et les apôtres au Christ et au Père et à l'Esprit, afin que l'union soit à la fois charnelle et spirituelle » (13, 2)

4. Des échos des Écritures

Comme on l'a vu dans l'épitre aux Éphésiens, Ignace ne fait référence à un document appelé « Écriture » qu'en référence à l'Ancien Testament. Ainsi, retrouve-t-on sous sa plume l'expression : « comme il a été écrit » qui nous renvoie à un passage des Proverbes dans la version de la Septante.

- « Et davantage, quand je vous loue, je sais que vous en êtes confus, comme il est écrit : "Le juste est son propre accusateur" » (12, 1); voir Pr 18, 17 LXX : « Le juste est son propre accusateur ; mais s'il est ensuite attaqué, c'est son adversaire qu'on blâme »

Ignace fait aussi référence à une phrase d'un psaume de la Septante :

- « Ayez donc soin de vous affermir dans les enseignements du Seigneur et des apôtres, afin qu'en toutes choses, autant que vous faites, vous prospériez de chair et d'esprit t » (13, 1); voir Ps 1, 3 LXX : « Il sera comme l'arbre planté au bord des eaux, et qui donnera son fruit en sa saison ; ses feuilles ne tomberont jamais, et en toutes choses, autant qu'il fasse, il prospérera »

Il n'y a aucune référence explicite à un document qui s'appellerait : Nouveau Testament. Mais il est clair qu'Ignace connaît certaines lettres de Paul, comme l'indiquent certaines de ses idées.

- « si nous ne choisissons pas librement, grâce à lui, de mourir pour [avoir part à] sa passion, sa vie n'est pas en nous » (5, 2); voir Rm 6, 4 : « Par le baptême, en sa mort, nous avons donc été ensevelis avec lui, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous menions nous aussi une vie nouvelle »
- « Ne vous laissez pas égarer par les doctrines autres ni par ces vieilles légendes qui sont sans utilité. Car si maintenant encore nous vivons selon le Judaïsme… » (8, 1); voir 1 Tm 1, 4 : « et de ne pas s'attacher à des légendes et à des généalogies sans fin »; voir aussi Tt 1, 14 : « Qu'ils ne s'attachent pas aux légendes juives et aux préceptes d'hommes qui se détournent de la vérité »
- « Car si maintenant encore nous vivons selon le Judaïsme, nous avouons que nous n'avons pas reçu la grâce » (8, 1), voir Ga 2, 21 : « Je ne rends pas inutile la grâce de Dieu ; car si, par la loi, on atteint la justice, c'est donc pour rien que Christ est mort »; voir aussi Ga 5, 2 : « Moi, Paul, je vous le dis : si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira plus de rien »
- « Car les très divins prophètes ont vécu selon Jésus Christ » (8, 2); voir Rm 1, 2 : « Cet Évangile, qu'il avait déjà promis par ses prophètes dans les Écritures saintes »
- « Rejetez donc le mauvais levain, vieilli et aigri et transformez-vous en un levain nouveau, qui est Jésus Christ » (10, 2); voir 1 Co 5, 7 : « Purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain. Car le Christ, notre Pâque, a été immolé »
- « Soyez soumis à l'évêque et les uns aux autres » (13, 2); voir Ep 5, 21 : « Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres »

On ne trouve pas chez Ignace de référence à un document qui s'appellerait « Évangile », ou à des expressions comme « parole du Seigneur ». En 4, 1, Ignace écrit : « Ceux-là [qui agissent en dehors de l'évêque] ne me paraissent pas avoir une bonne conscience, car ils ne se rencontrent pas ensemble de manière valide selon [le] commandement ». De quel commandement parle-t-il? L'expression est très vague et ne semble pas faire référence à une parole particulière de Jésus. Sur le sujet, Schoebel (op. cit.,

p. 110) écrit : « Ce qu'Ignace a probablement à l'esprit, c'est le principe d'amour et d'unité inhérent à la structure même de l'Église telle qu'il en est venu à la comprendre. »

Si Ignace ne fait aucune référence explicite à un document évangélique quelconque, il manifeste clairement une connaissance de l'évangile selon Matthieu.

- « Il convient donc de ne pas seulement porter le nom de chrétiens, mais de l'être aussi ; certains, en effet, parlent toujours de l'évêque, mais font tout en dehors de lui » (4, 1); voir Mt 7, 21 : « Il ne suffit pas de me dire : "Seigneur, Seigneur !" pour entrer dans le Royaume des cieux ; il faut faire la volonté de mon Père qui est aux cieux »
- « et c'est pour cela que nous tenons ferme, afin d'être trouvés de véritables disciples de Jésus Christ, notre seul maître » (9, 1); Voir Mt 10, 22 : « Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui aura tenu ferme jusqu'au bout, celui-là sera sauvé.
- « puisque les prophètes aussi, étant ses disciples par l'esprit, l'attendaient comme leur maître, et c'est pourquoi celui qu'ils attendaient justement les a, en venant, ressuscités des morts » (9, 2); Mt 27, 52 : « les tombeaux s'ouvrirent, les corps de nombreux saints défunts ressuscitèrent »
- « Qu'il [le Christ Jésus] soit le sel de votre vie » (10, 2), voir Mt 5, 13 : « Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel ? »

De même, certains passages reflètent le vocabulaire et la théologie de Jean :

- « en qui nous résisterons à toutes les menaces du prince de cette ère » (1, 3); voir Jn 14, 30 : « Désormais, je ne m'entretiendrai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient »; voir aussi Jn 16, 11
- « à qui a été confié le service de Jésus Christ, qui avant les siècles était près de Dieu, et s'est manifesté à la fin » (6, 1); voir Jn 1, 2.14 : « Il était au commencement tourné vers Dieu… Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous et nous avons vu sa gloire »; voir aussi Jn 17, 5.24; voir aussi 1 Jn 1, 2
- « De même donc que le Seigneur n'a rien fait, ni par lui-même, ni par ses apôtres, sans son Père, avec qui il est un » (7, 1) ; voir Jn 8, 28 : « Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que Je Suis et que je ne fais rien de moi-même : je dis ce que le Père m'a enseigné »
- « Jésus Christ, qui est sorti du Père un, et qui était en lui l'unique, et qui est allé vers lui » (7, 2), voir Jn 10, 30; 16, 10.17.28
- « en l'unique Jésus Christ, qui est sorti du Père un, et qui était en lui l'unique, et qui est allé vers lui » (7, 2) ; voir Jn 16, 28; « Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde ; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père »
- « manifesté par Jésus Christ son Fils qui est son Verbe sorti du silence, qui en toutes choses s'est rendu agréable à celui qui l'avait envoyé. » (8, 2); voir Jn 8, 29 : « Celui qui m'a envoyé est avec moi : il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît. »

André Gilbert, Gatineau, septembre 2026